

## Literatura

## Poesía de Milagros Terán

<sup>1</sup>Carlos Martínez Rivas*Recibido: 02 de septiembre de 2012 / Aceptado: 13 de diciembre de 2012*

## Biografía

Nació en León, Nicaragua.  
Galardonada con el Premio Nacional de Poesía Mariana Sansón en 2007 por su libro *Sol Lascivo* (Anide: Hivos, 2007).

Es autora de los poemarios:  
*Las Luces en la Sien*, (Managua: Vanguardia 1993) con prólogo de Gioconda Belli;  
*Plaza de los Comunes* (Managua: CNE: Norad, 2002);  
*Sol Lascivo* (Managua: ANIDE: Hivos, 2007) basado en su experiencia de vida en Zimbabwe, África.

*Poemas de una Niña* (Managua: Fondo Editorial Libros para Niños, 2010) es una recopilación de poemas escritos cuando niña, ilustrados.

Ha incursionado en la ficción, publicando en Puerto Rico: *El Diario de Una Poeta* (Revista Exégesis, Universidad de Puerto Rico, 1994), trabajo que recibió muy buena crítica.

Además de sus diplomas en Lengua Francesa y Relaciones Internacionales es Licenciada en Lenguas por la Universidad de George Mason, Virginia y es Máster en Literatura Latinoamericana de la Universidad de Maryland (1998), Estados Unidos.

Ha publicado y aparecido en diversas antologías en América del Norte, Centroamérica, América del Sur, Inglaterra, Italia, España, Francia, y en países del sudeste africano. Más recientemente en EEUU *Al Pie de la Casa Blanca: Poetas Hispanos de Washington DC* (New York: Academia Norteamericana de la Lengua 2010), y en México: *Versos para el Recreo | Antología de Poemas para Niños |* (Instituto Sinaloense de Cultura/ La Otra, 2011)

Sus poemas han sido traducidos y publicados en inglés, francés, italiano y portugués.



[www.escriptorasnicaragua.org](http://www.escriptorasnicaragua.org)

## RESUMEN

La poesía de Milagros Terán, una de las poetas más importantes de Nicaragua, es presentada en *Cultura de Paz*.

La belleza de lo cotidiano en la trascendencia de la palabra poética. Carlos Martínez Rivas, extraordinario y singular poeta de nuestra lengua, escribe una carta valorando textos de Milagros Terán.

## ABSTRACT

The Milagros Terán's poetry, one of the most important poets of Nicaragua, is presented in *Culture of Peace Journal*.

The beauty of everyday life in the transcendence of the poetic word. Carlos Martínez Rivas, an extraordinary and unique poet in our language, writes a letter in which makes an evaluation of Milagros Terán's texts.

**Key words:** poetry, enigma, maternity, beautiful, love.

<sup>1</sup> Poeta nicaragüense (q.e.p.d).

## Literatura

## Carta de Carlos Martínez Rivas a Milagros Terán

Domingo 17 de enero de 1993 11:00 a.m.

To: María Milagros Terán  
7418 Colshire Drive  
McLean, Virginia  
USA

Querida amiga: aunque continúo en la incógnita de si vino Usted a Nicaragua; porque no creo, si así fuere que permanezca en León, escondida. Así que, vuelvo a escribirle. Hará, más de una semana y menos de quince días, le escribí, acusándole recibo de su presente 'Chrismático' (que aún aguarda ser abierto en la oscura esquina de una gaveta, en un closet). Acompañaba mi carta, una hoja, con unas líneas escritas a máquina: un reproche, y una estrofa de unos versos dodecasílabos consonantados.

En esa carta, deliberadamente, para dejar como único motivo mi incertidumbre y perplejidad con respecto a su anuncio de visita (el 19 de diciembre); la aparición misteriosa del 'paquetito', en mi patio; la posterior ausencia de noticia suya, y explicación a todo el enigma; con ese propósito, deliberadamente no quise referirme a sus dos bellos poemas: LAS MUECAS y ADIOS A SARAJEVO. Aunque ADIOS A SARAJEVO has been haunting me since ; y es muy impresionante, diría desgarrador; y el instante y la partida y todas las implicaciones dramáticas están transmitidas en forma muy eficaz (además, ha seguido alimentándose, el poema, de las sucesivas noticias que me encuentro en los diarios); a pesar de todo ello, encuentro que LAS MUECAS, escrito cuatro meses antes, contiene una extraña síntesis de sujetos, temas, impresiones, atisbos, abstractos, que me dan una impresión; que me revelan, una sorprendente madurez literaria./ Es una suma, una adición de instantes y de instantáneas milagrosas. Es su primer poema de ruptura con todo lo suyo anterior, que yo conocí antes. Los que usted me mostraba, hace cerca de ocho años. Es, para hablar en términos pictóricos modernos, como si dijéramos: Picasso, pasando de

las épocas azul, y rosa, a los primeros intentos del cubismo./

De su carta; y de sus expresiones de ¿amor? no sé que decirme a mí, menos, saber qué decirle a Usted. Su carta termina así: "Le quiero siempre igual, tal vez más." Pero, ¿cómo me quiere? A mí se me funde el corazón leyendo eso; y otras expresiones; ¡ay! ¿Cómo debo interpretarlas? Con su enigmática conducta de no hacerme, o haberme hecho saber si vino a Nicaragua. Si pudo verme, y no quiso hacerlo. Yo quería, deseaba, necesitaba hablar con Usted. Que nos viéramos: frente a frente ¿no? después de tantos años, y de tantas cosas.

-----

Por ese anuncio del Nuevo Amanecer Cultural, que leí el viernes 15, busqué ayer sábado 16, el suplemento cultural. Viera Usted, el salto de mi corazón cuando vi allí anunciado el mágico nombre. Le envío ambos recortes. HYDE PARK, es delicioso y magistral en esa aparente sencillez de poesía "georgiana", "inglesa". Muy bien capta usted, and conveyit, la humedad, lo verde, el romanticismo de las puertas de hierro... Busqué entre mis Antologías de Poesía Inglesa, y tomos breves que tengo sobre los más jóvenes, impresos y editados por Harold Pinter, y no encontré a Brian Patten. ¿Podría, Usted, enviarme, copiados a máquina, algunos de sus poemas? - Cuando piense, usted, publicar su primer libro, permítame hacerle algunas reflexiones acerca de si aparecer sola, o presentada. Se lo digo, porque, cuando en 1974, Gioconda Belli iba a publicar su primer libro, "Sobre la Grama", yo le aconsejé no publicarlo con el prólogo que ella me dijo, entonces, que estaba escribiendo, para ella, José Coronel Urtecho. No me hizo caso. Y se arrepintió.

Carlos Martínez Rivas

## Literatura

## Poemas de Milagros Terán

## NO QUIERO QUE ESTA GUERRA ME CAMBIE

No quiero que se me acabe  
la alegría.  
No quiero que esta guerra  
me cambie,  
que el peso de su rueda  
me marque.

No quiero que el espejo  
me devuelva en la mañana  
su huella  
en la comisura de mis labios.

Me resisto a esta metamorfosis,  
A los años de consignas  
proféticas  
que calan hondo  
dentro del corazón  
y me entristecen.

Necesito oxígeno  
para sembrar la bandera  
en el campanario más alto.

Acariciar con el resto de hombres  
y mujeres -Prometeos-  
el vientre del espacio.

Managua, 1986  
(Las Luces en la Sien, 1993)



Juan Rivas



Juan Rivas

## TE DI MI CUERPO

Te di mi cuerpo,  
  
mis piernas de cristal lozano  
paseándose por tus aposentos.

Te di mi cuerpo  
solamente mi cuerpo;

el haz de luz del goce  
los ojos de la perdición  
la boca campana nerviosa  
de los besos.

Mi cuerpo solamente.

Managua, 1987  
(Las Luces en la Sien, 1993)

## Literatura

## LAS MUECAS

El acomodo, el sueño, la puerta abierta.  
 La primera cana descubierta.  
 El mimo, el susurro del hombre,  
 el hambre, la sombra del adiós.  
 El gesto desabrido, la caricia torpe,  
 el sueño, el aburrimiento.

Tus ojos verdes mustios  
 sobre mi cuerpo lacerado.  
 El acomodo, el sueño,  
 la superficie tosca, la inclinación  
 tenue de la luz.

La culpa. El sonido del arrepentimiento.  
 La revisión interna. El verano triste,  
 tan triste y tan gris como el invierno.  
 Las aberraciones. El tambor de la espera,  
 el sueño, el aburrimiento.  
 Los intentos salados como lágrimas,  
 las muecas, el adiós.

Washington DC, 1992  
 [Las Luces en la Sien, 1993]



Juan Rivas



Juan Rivas

## EN ESTE FIN DE SIGLO

Que el roce de su ala no me arrastre  
 que pase de lado, obtuso  
 vago, loco, desquiciado.  
 Que no quede prendida en mi memoria  
 la visión de su figura,  
 que puedan mis ojos esquivar su mirada.  
 Que olvide que existo en esta circunstancia  
 en este país, en este fin de siglo  
 en que lavo mi rostro en un cuenco vacío  
 y reparo en la suerte  
 que avisan las líneas de mis manos.  
 Que no vuelva a tocarme con su dedo de luz,  
 que no anhele dejarme marcada  
 que su aliento no caliente mi almohada.

Díganle sí que cuando el día muera  
 venga en la noche a visitar mi cama  
 y que cabalgue sobre mí  
 sin verme el rostro  
 sin decirme su nombre  
 y que mañana como un ladrón se esconda.

Washington DC, 1998(Plaza de los Comunes, 2001)

## Literatura

## MATERNIDAD

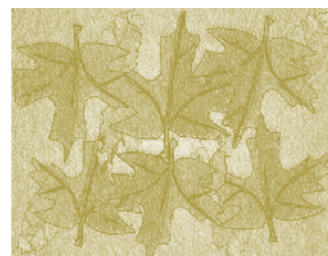
Mi ombligo es el centro del universo  
 las cosas giran alrededor mío  
 y camino envuelta en una burbuja de energía.  
 Los dioses me protegen,  
 - aún los que no conozco o no he sentido –  
 van a mi lado, danzan alrededor.

Lo apuntan mis ojos incoloros,  
 irradio luz.  
 No hay nada más sobre la tierra  
 que lo que guardo en mi interior.  
 La canasta de matrimonio de los indígenas americanos  
 ha venido a posar en el escenario redondo y tibio  
 de mi vientre.

Soy el centro,  
 la cruz, la seña  
 que asoma de noche en la oscuridad  
 de los perdidos.

Soy el sol y la tierra,  
 la lluvia, nieve pura que nos cubre.

Washington DC, 1994  
 (Plaza de los Comunes, 2001)



Juan Rivas

## MONÓLOGO

En esta edad no temo a nada  
 el cuerpo no rinde más culto  
 a la belleza  
 ni el alma busca a tientas su origen.

A mis tres años  
 tengo la experiencia de una mujer  
 de setenta,  
 liberada de selvas y de cazadores  
 blancos  
 sin miedo a entrar en aguas  
 de verdes cocodrilos.

En esta edad  
 no temo a sentarme mal,  
 tengo las dos piernas abiertas  
 donde se divisa un hueco negro  
 marco de tu risa.

Tengo la energía para jugar con leones  
 dar paseos lentos subida a un elefante,  
 perezoso y tristón,  
 asida a su lomo ceniciento.

Agarro con mis manos las tormentas  
 caben en un rincón las nubes  
 todo el hemisferio austral  
 en la sonrisa.

En un cuento de viejas  
 una enérgica niña  
 salta de una alta pared al vacío.

Harare, 2001  
 (Sol Lascivo, 2007)



Juan Rivas